

10 / 23 January: Afterfeast of Theophany / Saint Gregory of Nyssa
31st Sunday after Pentecost; Tone 6

On the Beatitudes, Tone 6

Бл҃жєнны, гл҃га ҃:

12. Remember me when Thou comest in Thy kingdom, O God my Savior, and save me, for Thou alone lovest mankind.

12. Помани ма бже спсе мой, ѿгда прїидеши во цр҃твїи твоємз, и спси ма ѡакво ѿдїиъ чл҃вѣколюбєцз.

11. By a tree was Adam deceived; yet again by the Tree of the Cross was the thief saved, who cried out: Remember me in Thy kingdom, O Lord!

11. Дрѣвомз адама прельстївшагося, дрѣвомз кр҃тнымз пакн спсз єси и разбѣиника, вопїюща: помани ма гди во цр҃твїи твоємз.

10. O Bestower of life, Who hast broken down the gates and portals of hades, Thou hast saved all who cry out to Thee, O Savior: Glory to Thine arising!

10. Ядѡва вратѣ и верєи сокрѹши-вый жнзнодѡвче, воскресїлз єси всѣ спсе вопїющыа: слава востанїю твоємѹ.

9. O Thou Who by Thy burial hast made death captive, and by Thy resurrection hast filled all with joy: remember me, in that Thou art compassionate.

9. Помани ма, ѡже смєрть плѣнївый погребєнїемз твоїмз, и воскресїемз твоїмз радостн всѣ испѡлннвый, ѡакво бл҃годѹтробєнз.

8. When countless people went down to be baptized of John, Thou Thyself didst stand in their midst. And he announced to those present: "Who hath told you, O rebellious ones, to avoid the impending wrath? Bring forth fruits worth of Christ; for He standeth before you, granting

8. Сшєдшымся безъ числа людемз ѿ іѡанна крестїтнєа, самз посредѣ ѡхз стѣ. Провозгласн же предстоѡщымз: ктѡ показѣ, непокорївїи, гнѣва вѡмз ѡклонїтнєа хотѣцагво быти; плоды достѡйны хр҃тѹ сотворїте: предстоѡи во нынѣ мїрз дѡрѹетз.

peace.”

7. Standing in their midst, the Creator and Fashioner alone trieth the hearts of all; and taking his winnowing-fan in His hand, He most wisely doth separate the harvest of the whole world, letting the chaff fall away; and He granteth eternal life to the fruitful.

6. Beholding him whom He had formed of dust bound by inescapable bonds in the darkness of sin, the Creator raised him up and laid him on His shoulders; and now, in the midst of abundant waters, He cleanseth him of the ancient shame of Adam’s inclination toward sin.

5. With piety let us eagerly hasten to the most pure wellsprings of the stream of salvation: and, gazing upon the Word Who is come forth from the incorrupt Virgin, let us drink the pure water which quencheth our holy thirst, gently healing the infirmity of the world.

7. ДѢЛАТЕЛЬ И ЗИЖДИТЕЛЬ ПОСРЕДѢ
СТОАИИ, ЯКЪ ЕДИНЪ ВСѢХЪ СЕРДЦА
ИСПЫТЪЕТЪ: ЧИСТІТЕЛЬНЮ ЖЕ ЛОПАТЪ
РЪКОЮ ПРИЕМЪ, ВСЕМИРНОЕ ГЪМНО
ВСЕМЪДРѢ РАЗЪЧАЕТЪ, НЕПЛОДІЕ ПАЛА,
БЪГОПЛЪДНЫМЪ ВЪЧНЫИ ЖИВОТЪ
ДАРЕТЪ.

6. ВИДѢВЪ ЗИЖДИТЕЛЬ, ВО МРАЦѢ
ПРЕГРЕШЕНІИ ПЛЕНИЦАМИ НЕЗБѢЖ-
НЫМИ, ЕГОЖЕ КОУБРАЗЪ ПЪРЕТЫ,
ПОСТАВЛАЕТЪ НА ОБОЮ РАМЪ
ВОЗДВИГЪ ГОРѢ, НЫНѢ ВО МНОГО-
ТЕКУЩИХЪ ВОДАХЪ ОМЫВАА СЪДАА
ДРЕВНАГА, АДАМОВА СЛАГА НРАВА.

5. СО БЪГОЧЕСТІЕМЪ ПРИТЕЦЕМЪ
ПРИЛѢЖНО КО ИСТОЧНИКОМЪ
ПРЕЧИСТЫМЪ, ТЕЧЕНІА СПАСІТЕЛЬНАГА.
СЛОВО ОУСМОТРАЮЩЕ ѿ НЕПЛЕБНЫА,
ПОЧЕРПАА ПРИНОСАЩЕ ЖАЖДИ
БЪЖЕСТВЕННЫА, МІРА СЛАДОСТНѢ
ИЩЕЛАА НЕДАТЪ.

4. Having acquired humility of mind, thou wast shown to all as a meek soldier waging war against those who seek to diminish the glory of Christ, O Gregory.

3. O Gregory, with thy rich discourse thou didst utterly refute the reasonings of Arius, the arrogant division and alienation which he believed to exist within the Trinity.

2. Sabellius, who wagem war on God, stupidly reasoning that there is a mingling and confusion within the Trinity, was denounced by thee, O most blessed Gregory.

1. O Virgin Mother, thou gavest birth, and giving birth remained pure, truly bearing Him Who holdeth all things in His hands.

Resurrectional troparion, Tone 6

Angelic Hosts were **above**

Thy tomb,/ and they that guarded Thee **became** as dead./ And Mary **stood** by the grave/ seeking Thine immaculate **Body**./ Thou didst despoil hades and wast not **tempted** by it./ Thou didst meet the Virgin and didst

4. Смирѣнное мѣдровѣніе стѣжѣвъ,
всѣмъ же крѣтокъ борѣцъ
показѣла еси, григоріе, протѣвѣ
тѣщѣимъ оумѣлѣти славу хрѣтѣова.

3. Аріево ѡчужденіе трѣцы,
словомъ богѣтымъ дерзостное
раздѣленіе, григоріе, ѡ всеконечномъ
ннзложилъ еси мѣдровѣніа.

2. Недчѣннѡ соединеніе трѣцеское,
смѣшеніе мѣдрствѣа, тобою савѣлій
ѡблнчѣа бѣоборѣцъ, григоріе
всѣблженне.

1. Дѣа родѣ, ѡ рѣдши пребѣствѣ
чистѣа, на рѣкахъ носѣцаго
всѣческаа, ѣакъ воистиннѣ, дѣо
мѣти, носѣвшн.

Тропарь воскресенья, гласъ 6:

Ангельскѣа силы на грѣбѣ
твоѣмъ,/ ѡ стрегущѣи ѡмертвѣша:/
ѡ стоѣше мрѣа во грѣбѣ,/ ѡщущѣи
прѣчѣагѡ тѣла твоегѡ./ плѣнилъ
еси адъ, не ѡскѣнѣла ѡ негѡ:/
срѣтѣла еси дѣвѣ дѣрѣдѣи живѣотъ./
воскрѣсѣи ѡз мѣртвѣхъ, // гдѣ слава

grant us life,/ O Thou Who didst
rise from the dead,// O Lord,
glory be to Thee.

Troparion, Tone 1

When Thou, wast baptized in
the Jordan, O Lord, / the worship
of the Trinity was made manifest;
/ for the voice of the Father bare
witness to Thee, / calling Thee
His beloved Son. / And the Spirit
in the form of a dove / confirmed
the certainty of the word. / O
Christ our God, Who hast ap-
peared // and hast enlightened
the world, glory be to Thee.

Troparion, Tone 4

O God of our fathers,/ ever
deal with us according to Thy
meekness./ Take not Thy mercy
from us, but by the prayers of
these saints // direct our life in
peace.

Kontakion, Tone 6

Having by His life-bestowing
hand/ raised up all the dead out
of the dark **abysses**,/ Christ God,
the **Giver** of Life,/ hath bestowed
the Resurrection upon the fallen
human race;/ for He is the **Sav-**
iour of all,// the Resurrection, and
the Life, and the **God** of all.

ТЕБѢ.

Тропарь праздника, гласъ ѿ:

Во іорданѣ крещаящисѧ тебѣ,
гдѣи,/ трѣческое гавнѣса поклонѣніе:/
родителевѣ во гласѣ свидѣтель-
ствоваше тебѣ,/ возлюбленнаго тѧ
сѣла именовѧ,/ и дхъ въ видѣ
голубинѣ,/ извѣствоваше словесе
оутвержденіе./ гавлѣнѣса хрѣте бже, // и
міръ просвѣщенъ, слава тебѣ.

Тропарь, гласъ ѿ:

Бже оцъ нашихъ,/ творѣи
приснѡ съ нами по твоѣй
крѣпости,/ не остави милость
твою ѡ насъ:/ но молитвами ихъ//
въ мирѣ оуправѣ живѣтъ нашихъ.

Кондакъ, гласъ ѿ:

Живоначальною дланію,/ оумѣр-
шыл ѡ мрачныхъ оудолій,/
жизнодавецъ воскресѣвъ всѣхъ хрѣтосъ
бгъ,/ воскресѣніе подаде чловѣческому
роду:/ ѣсть бо всѣхъ спсѣтель, //
воскрѣніе и живѣтъ, и бгъ всѣхъ.

Kontakion, Tone 1

Keeping watch with the eye of thy soul, O holy hierarch, / thou didst show thyself to be a vigilant pastor for the world; / and with the staff of thy wisdom and thy fervent intercession / thou didst drive away all the heretics like wolves, / preserving the flock unharmed, // O most wise Gregory.

Kontakion, Tone 4

Thou hast appeared today unto the whole world, / and Thy light, O Lord, hath been signed upon us / who with knowledge chant unto Thee: / Thou hast come, Thou hast appeared, // O Light Unapproachable.

Prokimenon, Tone 1

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.

Stichos: Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.

Prokimenon, Tone 4

Precious in the sight of the Lord is the death of His saints.

Ephesians §224 (4:7-13 mid)

Hebrews §318 (7:26-8:2)

Конда́къ, гла́съ ѧ́.

О́КОМЪ ДУШЕВНЫМЪ БОДРЕТВѢА,
СТѢИТЕЛЮ,/ БОДРЪ ПАСТЫРЬ ІАВНІСА Е́СИ
МІРѢ:/ НЪ ЖЕЗЛОМЪ МѢДРОСТИ ТВОЕѢ,/
НЪ ТѢПЛЫМЪ ПРЕДСТАТЕЛСТВОМЪ
ТВОИМЪ,/ **ВСА** ѠГНАЛЪ Е́СИ
СЛОСЛѢВНЫА ІАКѠ **ВОЛКН**,// НЕВРЕ́ДНО
СОБЛЮ́ДЪ СТА́ДО, ГРИГО́РІЕ ВСЕМѢ́ДРЕ.

Конда́къ, гла́съ ѧ́:

ІАВНІСА Е́СИ ДНЕСЬ ВСЕЛЕННѢИ,/ НЪ
СВѢ́ТЪ ТВО́И, ГДН, ЗНА́МЕНАСА НА
НА́СЪ,/ ВЪ РАЗУМѢ ПОУ́ЩИХЪ ТѢ:/
ПРИШЕ́ЛЪ Е́СИ, НЪ ІАВНІСА Е́СИ// СВѢ́ТЪ
НЕПРИСТѢ́ПНЫИ.

Прокі́менъ, гла́съ ѧ́:

БѢ́ДН, ГДН, МЛѢ́ТЬ ТВОѢ́ НА НА́СЪ,
ІАКО́ЖЕ ОУ́ПОВА́ХОМЪ НА ТѢ́.

Сти́хъ: РА́ДѢИТЕСѢ́ ПРѢ́НІИ Ѡ́ ГДѢ́,
ПРѢ́ВЫМЪ ПОДОБѢ́ЕТЪ ПОХВА́ЛѢ́.

Прокі́менъ, гла́съ ѧ́:

Че́стна́ прѣ́дъ ГДЕ́МЪ СМЕ́РТЬ
ПРѢ́ВНЫХЪ Е́ГѠ́.

Еф., 224 зач. (от полу́), IV, 7-13.

Евр., 318 зач., VII, 26 - VIII, 2.

Alleluia, Tone 5

Of Thy mercies, O Lord, will I sing for ever. Unto generation and generation will I declare Thy truth will my mouth.

Stichos: Mercy shall be built up for ever. In the heavens shall Thy truth be established.

Alleluia, Tone 2

Thy priest shall be clothed with righteousness, and Thy righteous shall rejoice.

Matt. §8 (4:12-17)

John §36 (10:9-16)

Instead of "It is truly meet..."

Refrain: Magnify, O my soul, her who is more honorable than the host on high, the most pure Virgin Theotokos.

Irmos: Every tongue is at a loss to praise thee as is due:/ even a spirit from the world above is filled with dizziness, when it seeketh to sing thy praises, O Theotokos./ But since thou art good, accept our faith:/ Thou knowest well our love inspired by God,/ for thou art the Protector of Christians and we magnify thee.

Ἄλληλῦια, γλῶσσαι ἔ:

Μῆτι τβοᾶ γᾶν βο βῆκκ βοποῶ,
βζ ρόδζ ἡ ρόδζ βοζβῆψῖδ ἡστῖνδ
τβοῦ οὔστῖ μοῖμν.

Ἐπίχζ: Ζανὲ ρέκκζ ἔσῖ: βζ βῆκκ
μῆτῖ σοζήждетца, на нῆсῆхз
оὔготобнџца ἡсῖтна τβοᾶ.

Ἄλληλῦια, γλῶσσαι ἔ:

Ἐψῖένнцῖ τβοῦ ὠβлекῖтца кз
пῖвдδ, ἡ прῖвнῖн τβοῦ βοζрᾶдῖютца.

Мф., 8 зач., IV, 12-17.

Ин., 36 зач., X, 9-16.

Поэмз прнпῆвῖ прᾶзднннка:

Велнчᾶй дῖшῆ моᾶ, ῖтнῆῖшῖю
гῖрннхз вῖннствз, дῖδ прῆчῖтῖю вῖдῖ.

Ἰрмосз: Недоумῆетз вῖсᾶкз гᾶзῖкз
бῖгохвалῖтн по достоᾶнῖю,
нздумῆвᾶетз же оῖмз ἡ премῖрнῖй
пῆтн тᾶ, вῖце: ὀвᾶче бῖгᾶл ῖщн,
вῆрῖ прῖннῖ, ἡво лῖбῖкῖ вῆсн
бῖжῆсῖтвеннῖю нᾶшῖ: тῖῖ бо хῖтῖᾶнз
ἔсῖ прῆсῖтᾶтῖльннца, тᾶ велнчᾶемз.

Communion Verse

The grace of God that bringeth salvation unto all men hath appeared.

In everlasting remembrance shall the righteous be; he shall not be afraid of evil tidings.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

ΠΡΟΪΣΤΕΝΣ:

ἸΝΗΣΩ ΕΛΓΟΔΑΤΥ ΕΒΉΩ ΣΠΑΣΙΤΕΛΥ-
ΝΑΑ ΒΣΤΕΜΖ ЧЕЛОВѢКΩΜΖ.

ΒΖ ΠΑΜΑΤΥ ΕΒΕΧΗΔЮ ΕΔΔΕΤΖ
ΠΡΕΝΗΚΖ. Ω̅ ΕΙΔΧΑ ΣΛΑ ΝΕ ΟΥΒΟΗΤΩ.
Ἰλληδία, Ἰλληδία, Ἰλληδία.